

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБРАЩЕНИЯ И НАЗЫВАНИЯ В YOUTUBE-КОММЕНТАРИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Лингвистическая прагматика, или прагмалингвистика, является одним из перспективных направлений современной лингвистики. Аккумулируя в себе достижения стилистики, риторики, социо- и психолингвистики, лингвистическая прагматика является сегодня самостоятельным разделом коммуникативной лингвистики. Само понятие и термин *прагматика*, предметом которой является речевой акт, были введены американским ученым Чарльзом Моррисом в конце 30-х гг. XX в., который «складывал» теорию знака из трёх элементов: семантики (отношение знака к объекту), синтактики (отношения между знаками), прагматики (отношения между знаками и говорящим) [1].

Вступая в контакт с другим человеком, адресант использует обращения, выбор которых зависит от конкретной ситуации. Русский язык имеет широкий диапазон обращений: *мужчина, женщина, молодой человек, девушка, приятель, дружище, коллега, дядя, тетя, земляк, мужик, ваша честь, гражданин, товарищ лейтенант* и т. д. В значении каждого имени нарицательного в данном ряду заложен прагматический аспект (который выражен в большей или меньшей степени), так как выбор определенного слова или словосочетания может продемонстрировать отношение говорящего к адресату речи, а также «показать» самого говорящего [2].

Перечень основных критериев для выбора обращения (называния) к собеседнику может быть представлен следующим образом: возраст (*молодой человек, юная леди, девушка, дедушка* и т.п.); половая принадлежность (*мальчик, девочка, мужчина, женщина* и т.п.); социальный статус (*начальник, босс, Ваше Высочество* и т. п.); звание (*товарищ подполковник, лейтенант, Ваша честь* и т.п.); степень близости отношений между собеседниками (*дружище, Машенька, Михалыч, Анна Павловна*, и т.п.); личное отношение говорящего к собеседнику (*жмот* (негативное отношение), *умница* (уважительное отношение), *милочка* (скрытая претензия), *брат* (доверие), *мамуля* (близость и кровное родство), *нищеброд* (пренебрежение) и др.).

Можно заметить, что в русском языке (в отличие от других языков) не допускается обращения к людям по профессии типа: *Врач!, Актер!, Водитель!, Сантехник!* и т. п. Ср.: *Doctor!* (доктор), *Waiter!* (официант) в английском языке или *师傅!* (шеф, мастер, наставник), *老师!* (учитель) в китайском языке.

Следует отметить, что во многих языках существуют или существовали универсальные слова для обращения к лицам определенной возрастной группы, половой принадлежности и т. п.: *pan* (обращение к мужчине) и *pani* (обращение к женщине) в польском и чешском языках; *mister* и *sir*

(обращение к мужчине), *misses* (обращение к замужней женщине), *miss* (обращение к незамужней женщине), *mizz* (обращение к женщине в любом статусе) в английском языке; *monsieur* (обращение к мужчине), *madame* (обращение к женщине) и *mademoiselle* (обращение к девушке) во французском языке; *гражданин* и *гражданка* в языке Российской империи и СССР, использовавшиеся для обращения к мужчине и женщине; *Herr* (обращение к мужчине), *frau* (обращение к женщине), *fräulein* (обращение к девушке) в немецком языке.

В наши дни интернет как проявление культурного кода нации является не только масштабным хранилищем данных, но и началом интернет-коммуникации, исследование языковых и прагматических особенностей которой является сегодня актуальным. Проведенный анализ избранного иллюстративного материала, который представлен в виде YouTube-комментариев на русском, французском и китайском языках под видео творческого и образовательного формата, позволил установить лингвопрагматический аспект имен нарицательных и имен собственных, использованных пользователями видеохостинга, в контексте обращения и названия (для каждого языка отдельно):

1. Франкофоны: используют имена собственные (реальные имена или псевдонимы) для обращения и названия: *Stromae est officiellement d'une autre planète* (*Стромай официально с другой планеты*); *Slimane, Je te Dis Bravo et Merci. Tu as réussi à me faire pleurer. Je suis dans la musique aussi et ... Magnifique. Tu es Parfait ! J'ADORE, je suis FAN!!! J'en veux encore, encore et encore ...* (*Слиман, я говорю тебе браво и спасибо. Тебе удалось заставить меня плакать. Я тоже в музыке и ... Потрясающе. Ты идеален! Обожаю, я фанат !!! Я хочу ещё, ещё и ещё...*); *SLITA, c'est magnifique. J'aime les deux versions séparées, mais la version duo est juste sublime, une perfection* (*СЛИТА (Слиман + Вита), это потрясающе. Мне нравятся обе версии, но дуэтная версия просто неземная, совершенство*); употребляют слова в значении *парень, брат, приятель, друг, дружище* с целью продемонстрировать «близость» к адресату комментария: *tes tu es un génie* (*Парень, ты гений*); *mon ami quand reviendras-tu?* (*Мой друг, когда ты вернешься?*); *bro c'est ta meilleure chanson* (*Бро (брат), это твоя лучшая песня*); используют слова с семантическим полем уважения, восхищения, восхваления: *mon dieu*. (*Мой бог*); *Stro. mae = mae stro* (*Стро. маэ = маэ стро*); *un mot: GÉNIE* (*Одно слово: гений*); *Artiste formidable!! Merci pour ce que tout ce que tu investis dans ta zik!!!* (*Прекрасный артист! Спасибо за все то, что ты вкладываешь в свое музло!*); обращаются не к создателю произведения, под которым расположены комментарии, а к другим объектам: *Team 2019 on est là où pas ??* (*Команда 2019, здесь или нет?*); *mon 2009 où es tu?* (*Мой 2009, где ты?*) – оба эти высказывания относятся ко времени (к людям, что просматривают видео в текущем году, и к году, когда ролик появился на видеохостинге); *Français, vous êtes tous ici? ou Canadien* (*Французы, вы все здесь? Или канадцы*) – обращение к жителям определенных стран.

2. Русскоязычные пользователи: используют имена нарицательные в значении *друг, брат, приятель* и т. п. с целью показать «близость» к адресату своего сообщения: *Брооо* (брат), *вот как получается, когда стараешься. респект; Мэн, хореография на 1:01 выходит на новый уровень...; чувак не надоело быть таким перфекционистом?*; применяют коннотативно окрашенную лексику с семантическим полем *признания, почтения, обожания*: *Молодец! Красиво играл роль. Клип супер! Смотрел до мурашек!; Мое ты солнце!!!; Настоящая трудяга-симпатяга! Уважение; Герой нашего времени*; используют слова и словосочетания, которые прямо или косвенно демонстрируют неуважение, презрение к адресату комментария или его работе: *Поющая голова...; ничто с ничем; Не понимаю всеобщего обожания.. просто пустышка*; игнорируют создателя видео, под которым располагаются комментарии, и/ли адресуют свое сообщение другим людям и объектам: *люди, как у всех дела?; Ну чо пацаны Пока Лена проблем; Переходите ко мне на канал и подписывайтесь*; используют для называния слова, относящиеся к профессии, должности, роду деятельности: *Реальный музыкант и знаток своего дела!; Вы такая искренняя актриса...самая харизматичная; Павел, видно, что вы учитель, а не блогер.*

3. Китаеговорящие пользователи: используют для называния и обращения слова и словосочетания с коннотацией *обожания, уважения*: *小k真的就像一个小太阳, 可爱, 阳光, 向上!* (*Маленький К как маленькое солнце, милый, солнечный, вперед!*); *我愛他, 我的幸福* (*Я люблю его. Мое счастье*); *寶藏男孩* (*драгоценный мальчик*); *青峰是個靈魂歌者, 令人欣賞, 令人感動. 他就是音樂, 音樂就是他* (*Цинфэн – душевный певец, восхищает, трогает. Он – это музыка, музыка – это он*); употребляют слова в значении *друг, приятель* и т.п. с целью продемонстрировать свою «близость» к адресату комментария: *小k真的就像一个小太阳, 可爱, 阳光, 向上!* (*Маленький К как маленькое солнце, милый, солнечный, вперед!*); *老兄 你是最真诚最棒的歌颂者!* (*Приятель, ты самый искренний и самый крутой певец*); *我的朋友我非常想念你* (*Мой друг, я так скучал по тебе*); чаще используют имена нарицательные для называния, а не обращения, применяя личное местоимение *он / она*: *我愛他, 我的幸福* (*Я люблю его. Мое счастье*); ...*他就是音樂, 音樂就是他* (*Он – это музыка, музыка – это он*).

Таким образом, франкоговорящие пользователи YouTube используют для обращения и называния имена собственные; употребляют слова в значении *парень, брат, приятель* и т.п. с целью продемонстрировать «близость» к адресату комментария; игнорируют автора контента; русскоговорящие пользователи используют имена нарицательные в значении *друг, брат, приятель* и т. п. с целью показать «близость» к адресату сообщения; применяют коннотативно окрашенную лексику с семантическим полем *признания, почтения*; используют слова и словосочетания, которые

прямо или косвенно демонстрируют неуважение, презрение к адресату комментария или его работе; игнорируют создателя контента; используют слова, относящиеся к профессии, должности, роду деятельности; китаеговорящие пользователи используют для называния и обращения слова и словосочетания с коннотацией *обожания, уважения*; употребляют слова в значении *друг, приятель* и т.п. с целью продемонстрировать свою «близость» к адресату комментария; используют имена нарицательные для называния, а не обращения, применяя личное местоимение *он / она*.

1. Моррис, Ч. У. Основания теории знаков / Ч. У. Моррис // Семиотика. – М. : Радуга, 1983. – С. 37–39.

2. Норман, Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) : курс лекций / Б. Ю. Норман. – Минск : БГУ, 2009. – 183 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ